АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Основи соціально-політичного перекладу

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Обов'язкова

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень

4. Галузь знань – В Гуманітарні науки

5. Спеціальність – В11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни:

1.1.1. пояснення складних з граматичної, лексичної та стилістичної точок зору явищ, обумовлених розходженнями французької та української мов на рівні мовних систем, норм, узусів;

1.1.2. розвиток комунікативно-мовних навичок та навичок сприйняття французької мови на слух;

1.1.3. формування фонових знань щодо найголовніших понять соціально-політичної системи Франції, діяльності європейських та всесвітніх організацій;

1.1.4. розвинення практичних навичок і вмінь двостороннього усного і письмового перекладу у цієї галузі;

1.1.5. забезпечення засвоєння здобувачами освіти фахової термінології, її значень і сфер вживання.

7. Завдання навчальної дисципліни:

1.2.1. ознайомити здобувачів освіти із загальними поняттями економічної системи Франції, соціальної та політичної системи , структури та діяльності органів державної влади, транспортної системи, соціального та політичного життя Франції, Євросоюзу, ООН тощо;

1.2.2. забезпечити засвоєння здобувачами освіти відповідної термінології;

1.2.3. ознайомити здобувачів освіти з особливостями французьких та українських публіцистичних текстів;

1.2.4. ознайомити здобувачів освіти з сучасним станом розвитку французької мови по відношенню до проблем теорії та практики перекладу;

1.2.5. розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів;

.

8. Зміст навчальної дисципліни:

8 семестр

Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного та науково – популярного характеру:
Тема 1. Загальносвітові політичні структури
Зміст:аналіз функціонування та організації політичної структури.
Тема 2. Європейські політичні структури
Зміст: їх склад, організація та функціонування.
Тема 3. Політична діяльність
Зміст: особливості структури іфункціонування політичної системи.

Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного та науково – популярного характеру
Тема 4. Інциденти
Причини та наслідки, проблеми ликвідації наслідків інцидентів
Тема 5. Соціальні проблеми
Зміст: аналіз соціальних проблем, їх специфіки і причин виникнення.

9. Пререквізити: Знання французької мови на рівні В1

10. Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

Загальні компетенції
ЗК5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК8Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК9 Здатність спілкуватися іноземними мовами.
ЗК10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК16 Здатність гнучко адаптуватися до різних професійних ситуацій. Проявляти творчий підхід, ініціативу, та коректно будувати комунікацію, виходячи із цілей і ситуації спілкування.
ЗК17 Здатність критично оцінювати та переосмислювати накопичений досвід (власний і чужий). Рефлексувати професійну і соціальну діяльність філолога

Фахових компетентностей:

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови ,що вивчаються в усній та письмовій формі, у жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу
ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.
ФК13. Здатність до усного та письмового фахового перекладу з французької мови українською, англійської мови українською, з української мови французькою та англійською.
ФК14. Здатність професійно володіти французькою мовою на фонетичному, лексико-граматичному і комунікативному рівнях, і ефективно використовувати її в усному та писемному мовленні, зокрема в діалогічних і монологічних формах спілкування, в реальних і змодельованих ситуаціях, а також методично доцільно навчати французької мови, дотримуючись норм мовної правильності і комунікативно-стилістичної відповідності.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН3. Організовувати процес свого навчання та самоосвіти.
ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
ПРН6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію літератур,що вивчаються і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному,

неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних жанрів і стилів.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН21. Знати принципи, технології і прийоми перекладу усних і письмових текстів різних жанрів і стилів з французької та англійської мови українською та з української мови французькою та англійською.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредити ЄКТС (90 годин)

денна форма : практичних – 32 годин, самостійна робота – 58 годин.

12. Форма контролю: Екзамен (8 семестр)

13. Інформація про викладача: старший викладач кафедри романо-германської філології, Максим ГРИГОР'ЄВ, e-mail: maksym.grygoriev@karazin.ua